

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ДО 25-РІЧЧЯ  
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК 1

РІВНЕ 2017

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# STUDIA PHILOLOGICA

ЗБІРНИК  
СТУДЕНТСЬКИХ НАУКОВИХ ПРАЦЬ

ДО 25-РІЧЧЯ  
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК 1

РІВНЕ 2017

**УДК 81+82:811.11+811.13**

**ББК 81+83**

**S 90**

**Studia Philologica** : зб. студент. наук. праць / редколегія:  
S 90 О.В. Деменчук, О.В. Константінова, О.І. Павлова [та ін.]. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 256 с. – (Укр., англ. та нім. мовами).

**Studia Philologica** : The Collection of Students' Scientific Works / EB: O.V. Demenchuk, O.V. Konstantinova, O.I. Pavlova et al. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 256 p. – (In Ukrainian, English and German).

У збірнику студентських наукових праць «Studia Philologica» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем сучасної філології: зіставного мовознавства, лінгвістики тексту, термінознавства, літературознавства, перекладознавства.

The Collection of Students' Scientific Works «Studia Philologica» focuses on the topical issues of modern philological studies: Contrastive Linguistics, Text Linguistics, Terminology, Literature, and Translation.

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою  
Рівненського державного гуманітарного університету  
(*протокол № 6 від 25.05.2017 р.*)

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

## ЗМІСТ

### **ЗІСТАВНЕ МОВОЗНАВСТВО**

<b>Васильків Л.С.</b> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНЬ (на матеріалі англійської, німецької та української мов)	6
<b>Грамчук Д.В.</b> ТРАНСФОРМАЦІЯ ХРОНОНІМІВ ЯК ОСОБЛИВОГО ПІДВИДУ ВЛАСНИХ НАЗВ	12
<b>Гребенюк Ю.К.</b> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТОСФЕРИ <i>ЩАСТЯ</i> – <i>НЕЩАСТЯ</i> (на матеріалі англійських та українських фразеологізмів)	16
<b>Деменчук Д.О.</b> КОНЦЕПТ ЧИСЛА <i>ОДИН</i> У МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (на матеріалі фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов)	23
<b>Красуцький О.О., Фоміна Г.В.</b> DIACHRONISCHE ASPEKTE DER SLAWISCHEN ENTLEHNUNGEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	28
<b>Мельник О.В., Фоміна Г.В.</b> ДІАХРОНІЧНІ АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ ГЕРМАНСЬКИХ МОВ	33
<b>Мігіріна А.П.</b> КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПРЕДИКАТИВУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРАМАТИКАХ	38
<b>Оржеховська С.Т.</b> ЛЮДИНА У МЕТАФОРІЧНІЙ КАРТИНІ СВІТУ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ	45
<b>Романюк Д.Ю.</b> ОЙКОНІМИ У ТУРИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ (на матеріалі англійської та української мов)	50
<b>Собіпан Є.О.</b> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ <i>БІЛЬ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	54
<b>Соловей О.Д.</b> ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ВЖИВАННЯ УКРАЇНІЗМІВ У СУЧАСНІЙ БРИТАНСЬКІЙ ТА КАНАДСЬКІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	58
<b>Цуп О.В.</b> СТРУКТУРА ТА СЕМАНТИКА ПОСЕСИВНИХ КОМПОЗИТИВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	63
<b>Юношева Т.М.</b> ГЕНДЕРНІ СТЕРЕОТИПИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЇ	67

### **ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ**

<b>Гладка О.М.</b> МОВЛЕННЄВІ ЖАНРИ У ХУДОЖНІЙ КОМУНІКАЦІЇ (на матеріалі творів Джорджа Мартіна)	73
<b>Давидович Х.В.</b> СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ <i>СТРАХ</i> (на матеріалі роману Стівена Кінга «Сяйво»)	78
<b>Мучак І.М.</b> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ВТОРИННОЇ ПРЕДИКАЦІЇ У ПРОСТОМУ РЕЧЕННІ	86
<b>Неліпович Г.О.</b> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ ПОНЯТТЯ «ІНТЕЛЕКТУАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЮДИНИ» У ПАРЕМІЯХ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ	91

<b>Осіпенко Т.В., Куліш В.С.</b> ФУНКЦІОНАЛЬНА СКЛАДОВА МАРКЕРІВ <i>ТИШІ</i> / <i>МОВЧАННЯ</i> В АНГЛОМОВНІЙ ПОЕЗІЇ	96
<b>Осіпчук Ю.С., Davidse К.</b> INTERROGATIVE CLEFTS	101
<b>Павельчук Н.О.</b> ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС В ЕВОЛЮЦІЮ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ	107
<b>Попенко С.В., Мосієнко О.В.</b> БЕЗАРКТИКЛЕВІ ПРИЙМЕННИКОВІ ЗВОРОТИ В АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ	113
<b>Таран Л.О., Кобякова І.К.</b> ЛІНГВАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ ТЕРМІНУ «ЄВРОІНТЕГРАЦІЯ УКРАЇНИ»	118
<b>Шутюк К.В.</b> ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА КІНОСЦЕНАРІЇВ	124
<b>Яковчук А.Я.</b> ЛОГІКО-СЕМІОТИЧНІ ПРОТИСТАВЛЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ <i>ДРУЖБА</i> / <i>ВОРОЖНЕЧА</i> В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	129

### **ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО**

<b>Денисенко О.О., Александрова Г.О.</b> ХУДОЖНІ ОСОБЛИВОСТІ РОМАНУ МАЙКЛА КАННІНГЕМА «ГОДИНИ»	135
---	-----

### **ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО**

<b>Бондарева О.М., Куліш В.С.</b> ЗАСТОСУВАННЯ КОМПАРАТИВІСТСЬКИХ МЕТОДИК ПРИ АНАЛІЗІ АНГЛОМОВНИХ ТА УКРАЇНОМОВНИХ МАРКЕРІВ <i>ТИШІ</i>	140
<b>Буличова М.М.</b> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГРАМАТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ РОДУ В ІМЕННИКАХ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРОФЕСІЇ АБО ПОСАДИ	143
<b>Волдинер О.Ю.</b> ПСИХОЛІНГВІСТИЧНА ПРИРОДА ЛЕКСИЧНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ	149
<b>Желевська І.О.</b> РОЛЬ НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНИХ ОДИНИЦЬ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	154
<b>Коробка П.В., Недайнова І.В.</b> СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У КОМП'ЮТЕРНОМУ ДИСКУРСІ	158
<b>Король А.П., Дорда В.О.</b> АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГУМОРИСТИЧНИХ ІНТЕНЦІЙ ТА РЕАЛІЙ В АНГЛОМОВНИХ МЕДІА	164
<b>Кочергіна О.М., Сухова А.В.</b> СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ	169
<b>Кравчук А.Г.</b> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ В РОМАНІ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І ФІЛОСОФСЬКІЙ КАМІНЬ»	173
<b>Ляшкова І.І., Голікова О.М.</b> МЕТАФОРА В НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ПРОБЛЕМА ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ	178

<b>Магдич В.М., Тікан Я.Г.</b> ПОЛІТИЧНА МЕТАФОРА ТА СПЕЦИФІКА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ У СУЧАСНИХ МЕДІАТЕКСТАХ	182
<b>Хвостик Ю.С., Попова О.В.</b> PECULIARITIES OF RENDERING SELF- REPRESENTATION STRATEGY OF POLITICIANS WITHIN A CONTEXT OF POLITICAL SPEECHES (a case study of the English media discourse)	186
<b>Шимчук А.В., Демиденко О.П.</b> «СТЕРТІ» МЕТАФОРИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ В ПІДМОВІ ОФТАЛЬМОЛОГІЇ	191
<b>Шмат О.О., Прокопенко А.В.</b> СТАТУС НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ	197

### ***ТЕРМІНОЗНАВСТВО***

<b>Казакова А.Ю., Федоренко С.В.</b> КОНЦЕПТОСФЕРА АНГЛОМОВНОЇ ОСВІТНЬОЇ ТЕРМІНОЛЕКСИКИ	203
<b>Капігула Ю.А.</b> СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	209
<b>Кузьменко Ю.В., Коломієць С.С.</b> ВНУТРІШНЬОГАЛУЗЕВІ ТА МІЖГАЛУЗЕВІ ПОЛІСЕМАНТИ У ФАХОВИХ МОВАХ ЕНЕРГЕТИКИ, МАРКЕТИНГУ ТА ЕКОЛОГІЇ	213
<b>Погуляєва М.С.</b> АНГЛІЙСЬКА СПОРТИВНА ТЕРМІНОЛОГІЯ: АСПЕКТИ СТРУКТУРИ ТА ЕТИМОЛОГІЇ	218
<b>Федорчук Т.І.</b> АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ	223
<b>Шевченко О.В., Коломієць С.С.</b> КОМП'ЮТЕРНИЙ ЖАРГОН У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ: КЛАСИФІКАЦІЯ ТА СПОСОБИ УТВОРЕННЯ	229

### ***З ІСТОРІЇ ФІЛОЛОГІЧНОЇ НАУКИ***

#### ***ЗА МАТЕРІАЛАМИ МІЖВУЗІВСЬКОГО НАУКОВО-ПРАКТИЧНОГО СЕМІНАРУ «ФІЛОСОФІЯ МОВИ О.О. ПОТЕБНІ»***

<b>Манюта А.Ю.</b> ЖИТТЄВИЙ ШЛЯХ О.О. ПОТЕБНІ	234
<b>Романюк В.В.</b> ПОЕЗІЯ І ПРОЗА У ПРАЦЯХ О.О. ПОТЕБНІ	237
<b>Феськова І.В.</b> ТЕОРІЯ НАЦІОНАЛЬНОСТІ О.О. ПОТЕБНІ	245

структурна та етимологічна. Згідно з тематичною класифікацією досліджувану спортивну термінологію ми поділили на три групи: футбольні терміни, назви спортивних ігор, види спорту. Згідно з структурною класифікацією 29 термінологічних одиниць належать до термінів-слів, 25 – до похідних слів, 16 – до складних слів, 8 термінологічних одиниць належать до складно-похідних. До термінів-словосполучень належать 22 термінологічні одиниці з усього корпусу мовного матеріалу. Англійська спортивна термінологія, як показує дослідження, складається з власних слів (53 одиниці) та запозичень (47 одиниць).

### Література

1. Боровська О.М. Проблеми перекладу спортивної термінології /О.М. Боровська// Молода спортивна наука України: зб. наук. пр. з галузі фіз. культури та спорту. – Л., 2008. – Вип. 12, т. 1. – С. 51-55.
2. Лисак Л.К. *Українська мова за професійним спрямуванням* / Л.К. Лисак. Краматорськ: ДДМА, 2008. – 210 с.
3. Романчук О.В. *Словотвірні характеристики термінів гандболу в англійській мові* // Вісн. Нац. ун-ту "Львів. політехніка". – 2010. – № 675.
4. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник / [ уклад. і голов. ред. А.Н.Блеер]. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 464 с
5. Фесенко І.М. Спортивна термінологія сучасної англійської мови та її лексикографічний опис (на матеріалі тенісної термінології) / І. М. Фесенко // Нова філологія. –2011. – № 46. – С. 212–216.
6. Online etymology dictionary [ Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.etymonline.com>

Федорчук Т. І.

Рівненський державний гуманітарний університет

### АНГЛІЙСЬКА ТЕРМІНОГРУПА «БАЛЬНИЙ ТАНЕЦЬ»: ЕТИМОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ

**Анотація.** У статті досліджено походження англійських термінів на позначення бальних танців. Звернено увагу на основні типи і підтипи запозичень.

**Ключові слова:** термін, терміносистема, терміногрупа, запозичення, пряме запозичення, буквальне запозичення, трансформоване запозичення.

**Annotation.** The origin of English ballroom terms is investigated in the article. Attention is paid to the main types and subtypes of borrowings.

**Key words:** term, terminology system, terminology group, borrowings, direct borrowing, literal borrowing, transformed borrowing.

У словниковому складі англійської мови значне місце належить термінологічній лексиці, кількість якої весь час помітно зростає. До термінологічної лексики належать усі слова, що об'єднуються в мові під загальною назвою «терміни». У зв'язку з постійним розвитком сучасної англійської мови з'являється все більше і більше термінів на позначення різних видів людської діяльності. Зокрема, стрімкий розвиток усіх галузей танців, постійне впровадження сучасних технік, рухів, використання нових методів сприяють виникненню нових термінів у танцювальній сфері.

Танцювальне мистецтво є засобом передачі та збереження культурних цінностей, а поняття танцю як явища загальнолюдського знаходить відображення у всіх мовах, однак показано воно по-різному, що обумовлено специфікою сприйняття дійсності представниками різних культур. Тому поява нових англомовних танцювальних термінів і потреба у їх комплексному вивченні та систематизації зумовлюють **актуальність** обраної теми. До того ж, англомовна термінологія танців у сучасній лінгвістичній науці є недостатньо висвітленою.

Вітчизняними науковцями англомовна термінологія танців досі досліджена не була, лише Карапет'ян А.Є. у своїй дисертації розглянула танцювальну термінологію, однак на матеріалі російської мови.

**Метою** даної статті є дослідження походження англійських термінів на позначення бальних танців та виявлення основних типів і підтипів запозичень.

**Виклад основного матеріалу.** Загальновідомо, що будь-яка культура світу може розвиватися лише в тісному взаємозв'язку з культурами інших народів. Як зазначає М.П. Кочерган, жодна культура світу не розвивається в ізоляції, відірвано від інших культур. Одним із наслідків такого взаємозв'язку культур є виникнення іншомовних слів у мові кожного народу. Контакти народів зумовлюють культурний обмін, зокрема обмін словами. Тому в кожній мові, окрім «своїх», є «чужі», тобто запозичені слова [2, с.229].

Це цілком природно і логічно, тому що контакти між людьми, і народами приводять до процесу запозичення. Багато вчених вважають іноземний вплив – одним із найважливіших факторів у розвитку англійської мови. Таким чином, ми говоримо про змішаний характер англійського словника.

Проведене дослідження показало, що етимологічний склад англійської терміногрупи «Бальний танець», як і англійської мови взагалі, містить: власнеанглійські терміни, які не були запозичені з інших мов (201 термінологічна одиниця з вибірки в 300 термінів, або 67% від загальної кількості вибірки) і запозичені (99 термінологічних одиниць з вибірки в 300 термінів, або 33% від загальної кількості вибірки).

Слід зазначити, що запозичення – це процес, у результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент. Це невід'ємний складник функціонування та історичної зміни мови, один із основних



продуктивних джерел поповнення словникового запасу спеціальних термінологій взагалі, і англійської терміногрупи «Бальний танець» зокрема.

Запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового запасу. Оскільки процес запозичення є властивим для кожної мови і особливо значущим для лексичного складу англійської мови, ця проблема завжди вважалася як важлива і актуальна [3].

Більшість термінознавців (В.А. Біржанова, З.І. Акілбекова, Т.А. Амірова, Е.В. Аркадьєва, П.Г. Горна, В.В. Митрофанова, Е.А. Натансон) вважають, що запозичення розширює склад будь-якої національної мови і не тільки не приглушує її розвитку, а приводить до розширення та вдосконалення власних ресурсів, і є цілком природним компонентом процесу розвитку мови [4, с.160]. «Запозичення термінів здійснюється у тих випадках, коли у відповідних системах мови- реципієнта відсутні поняття, визначені та названі в мові-джерелі» [6, с.41].

Однак, деякі вчені вважають, що запозичення - явище ненормальне, яке засмічує національну мову і заважає розвитку її словотвірних можливостей (А.Л.Вайнштейн, Ф.П.Філін, В.А.Яковлев, Г.Наконечна).

На думку О.О. Реформатського, «недоліки запозичення слів із окремих мов полягають у тому, що своя мова засмічується випадковим іншомовством, яке відображається перш за все на строкатості самої термінології і на розриві міжнародних зв'язків, оскільки різні народи можуть запозичувати термінологію однієї і тієї ж галузі з різних мов» [5, с.121].

На наш погляд, терміни-запозичення є природним компонентом розвитку мови і вони допомагають виразити нові поняття, і саме запозичення відповідають практично всім суворим вимогам, які висуваються до термінів [4, с.160].

З кожним роком іншомовні запозичення проникають у все більшу кількість сфер нашої діяльності, зокрема і у сферу танців. Наше дослідження засвідчило, що запозичені терміни становлять одну третю всієї проаналізованої англійської терміногрупи «Бальний танець» і містять запозичення з 14 різних мов світу (рис. 1):

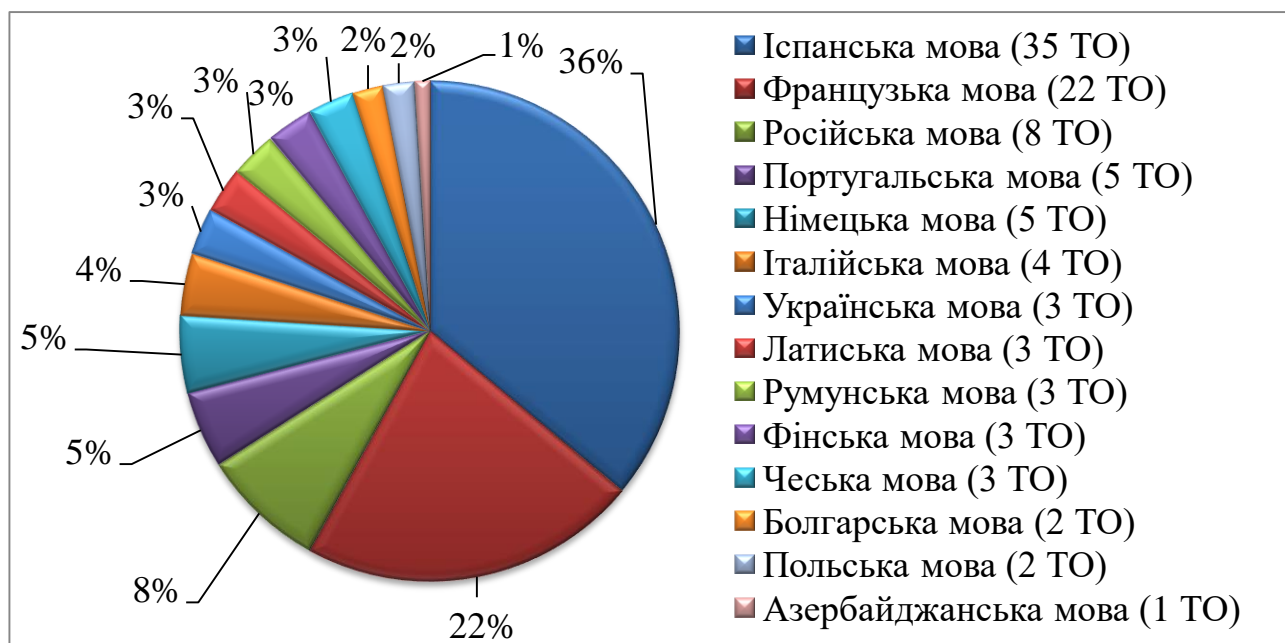


Рис. 1.

- ✓ Іспанської мови (35 термінологічних одиниць з вибірки в 99 термін, або 36% від загальної кількості вибірки): *Mambo* [ісп. *Mambo* - молитва] – Мамбо; *Paso Doble* [ісп. *Paso Doble* - подвійний крок] – Пасодобль; *Pachanga* [ісп. *Pachanga* - вечірка] – Пачанга; *Salsa* [ісп. *Salsa* - приправа] – Сальса.
- ✓ Французької мови (22 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 22% від загальної кількості вибірки): *Appel* [франц. *Appel* - виклик] – Аппель; *Galop* [франц. *Galop* - стрибок] – Галоп; *Mignon* [франц. *Mignon* - маленький] – Міньйон.
- ✓ Російської мови (8 термінологічних одиниць з вибірки в 99 термін, або 8% від загальної кількості вибірки): *Casatschok* [рос. *Казачок* - козачок] – Казачок; *Polyanka* [рос. *Полянка* - галявина] – Полянка.
- ✓ Португальської мови (5 термінологічних одиниць з вибірки в 99 термін, або 5% від загальної кількості вибірки): *Corta Jaca* [порт. *Corta Jaca* – розрубування джекфрута] – Корта Джасака.
- ✓ Німецької мови (5 термінологічних одиниць з вибірки в 99 термін, або 5% від загальної кількості вибірки): *Kick Marsch* [нім. *Kick Marsch* - ударний рух] – Кік марш; *Partie Kreis* [нім. *Partie Kreis* - коло друзів] – Парті Крайс.
- ✓ Італійської мови (4 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 4% від загальної кількості вибірки): *Pertutti* [італ. *Per tutti* - для всіх] – Пертутті.
- ✓ Української мови (3 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 3% від загальної кількості вибірки): *Veselka* [укр. *Веселка* - веселка] – Веселка; *Kyivskaya Polka* [укр. *Київська полька* - київська полька] – Київська полька; *Kolomyika* [укр. *Коломия* - українське західне місто] – Коломийка.

- ✓ Латиської мови (3 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 3% від загальної кількості вибірки): *Riljo* [латис. *Riljo* - катушка] – Ріліо; *Sudmalinas* [латис. *Sudmalinas* - млин] – Судмаліняс.
- ✓ Румунської мови (3 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 3% від загальної кількості вибірки): *Piscarius* [рум. *Piscarius* - риботорговець] – Пескаріус.
- ✓ Фінської мови (3 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 3% від загальної кількості вибірки): *Polkis* [фін. *Polkis* - половинка] – Полкіз.
- ✓ Чеської мови (3 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 3% від загальної кількості вибірки): *Varc* [чеськ. *Varc* - гарячий] – Варс.
- ✓ Болгарської мови (2 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 2% від загальної кількості вибірки): *Бууана* [болг. *Бууана* - буйний] – Буяна.
- ✓ Польської мови (2 термінологічні одиниці з вибірки в 99 термін, або 2% від загальної кількості вибірки): *Gorlitza* [пол. *Gorlitza* - голубка] – Горлиця.
- ✓ Азербайджанської мови (1 термінологічна одиниця з вибірки в 99 термін, або 1% від загальної кількості вибірки): *Gulgyas* [азер. *Gulgyas* - азербайджанське жіноче ім'я, яке позначає назву квітки] – Гюльгяз.

Як відомо, запозичення слів та термінів із іншої національної мови здійснюється основними способами, які були виділені Д.С. Лотте: пряме запозичення і калькування [4, с.162].

Калькування - це, як правило, результат письмового запозичення. Під час калькування запозичується, підкреслює О.А. Коновалова, не матеріальна форма лексичної одиниці, а тільки її значення чи структура [1]. В англійській терміногрупі «Бальний танець» термінів, запозиченими саме таким способом, не виявлено.

За прямого запозичення з чужої мови беруться матеріальна форма (звукова чи графічна) і значення слова-прототипу. Пряме запозичення - це, безперечно, один із найбільш швидких і яскравих способів появи в мові нових понять. Таким чином, усі запозичення в англійській терміногрупі «Бальний танець» є прямими. Доцільно, на наш погляд, виділити в аналізованій терміногрупі 2 підтипи прямих запозичень: буквальні та трансформовані запозичення.

Буквальні запозичення – це терміни, перенесені в англійську мову з будь-якої іншої у тому вигляді, у якому вони в ній існують в момент запозичення. Прикладами такого підтипу в англійській терміногрупі «Бальний танець» є такі терміни: *Bachata* [ісп. *Bachata* - домініканська сільська вечірка під гітару] – Бачата; *Varu-Varu* [латис. *Varu-Varu* - можу-можу] – Вару-Вару; *Gancho* [ісп. *Gancho* - удар] – Ганчо; *Сан-Сан* [франц. *Сан-Сан* - кря-кря] – Канкан; *Sucaracha* [ісп. *Sucaracha* - колімага] – Кукарача; *Mazurka* [пол. *Mazurka* - назва області в Польщі] – Мазурка; *Hoppel-Poppel* [фін. *Hoppel-Poppel* - німецька страва] – Хонпель-Поппель; *Tedesca* [італ. *Tedesca* - німецький] – Тедеска.

Трансформовані запозичення - це запозичення термінів, у яких може бути змінений корінь, афікси, може додаватися або відкидатися закінчення. В англійській терміногрупі «Бальний танець» прикладами даного підтипу можуть слугувати такі терміни: *Bambuco* [ісп. *Bambuc* - бамбук] – Бамбука; *Waltz* [нім. *walzen* - кружляти] – Вальс; *Varsovien* [франц. *Varsoviennne* - варшавський] – Варшав'янка; *Kolomyika* [укр. Коломия - українське західне місто] – Колонійка; *Polka* [чеськ. *Pul Kroku* - половина кроку] – Полька; *Rumba* [ісп. *Rumbo* - напрямок] – Румба.

**Висновки.** Проаналізувавши термінологічні одиниці на позначення бальних танців, ми можемо зробити висновок, що етимологічний склад англійської терміногрупи «Бальний танець», містить як питомі терміни, так і запозичені. У досліджуваному матеріалі питомі терміни складають 67% від загальної кількості вибірки, а запозичені – становлять відповідно 33% всіх досліджуваних термінів. Група запозичених термінів містить запозичення з 14 різних мов світу, а саме: іспанської, французької, російської, португальської, німецької, італійської, української, латиської, румунської, фінської, чеської, болгарської, польської та азербайджанської. Серед запозичень у досліджуваній терміногрупі виділяється 2 підтипи прямих запозичень: буквальні і трансформовані.

**Перспективою подальшого дослідження** може бути аналіз етимологічного складу терміногруп «Народний танець», «Класичний танець» та «Сучасний танець», які також належать до терміносистеми «Хореографія».

### Література

1. Коновалова Е. А. Заимствование как один из способов пополнения экономической терминологии // Филологические студии. – Симферополь, 2001. – №3. – С. 95–103
2. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – К. : Вид. центр «Академія», 2001. – 368 с.
3. Овадюк О. В. Запозичення як засіб збагачення англійської мови / О. В. Овадюк // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. - 2013. - № 27. - С. 207-212. - [Електронний ресурс]: - Режим доступу : [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu\\_2013\\_27\\_34](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2013_27_34)
4. Павлова О. І. Основи термінознавства : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / О. І. Павлова. – Рівне : Волинські обереги, 2011. – 200 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / под ред. : В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 2002. – 536 с.
6. Суперанская О. В. Вклад А.А. Реформаторского в развитие советских терминологических исследований / О. В. Суперанская // Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов. – М. : Наука, 1989. – 243 с.

УДК 81+82:811.11+811.13  
ББК 81+83

---

Наукове видання

# STUDIA PHILOLOGICA

Збірник  
наукових студентських праць

ВИПУСК 1

The Collection of Students' Scientific Works

ISSUE 1

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Ум. др. арк. 17 Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: ТМ «Доцент»,  
м. Рівне, 33000, вул. Соборна, 17,  
тел.: (0362) 45-44-45